**Херсонський державний університет**

**Факультет української й іноземної філології та журналістики**

**Кафедра англійської філології та прикладної лінгвістики**

**МАТЕРІАЛИ ДО РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ**

**ОК Теорія та практика перекладу**

Освітня програма: «Філологія»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська))

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Курс 4, форма навчання – заочна

**Викладач:**

кандидатка філологічних наук,

доцентка кафедри англійської філології

та прикладної лінгвістики

Французова К.С.

**Херсон – 2020/2021**

ЗМІСТ

1. Анотації (тексти) або плани лекцій
2. Методичні рекомендації до проведення лабораторних, семінарських, практичних занять
3. Дидактичне забезпечення самостійної роботи здобувачів (у т.ч. з використанням інформаційних технологій)
4. Засоби діагностики навчальних досягнень здобувачів
5. Перелік питань, які виносяться на залік
6. Перелік навчально-методичних посібників, технічних засобів навчання тощо

1**. Плани лекцій**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Тема, план, кількість годин (аудиторної та самостійної) | Форма навчального заняття | Список рекомендованих джерел (за нумерацією розділу 6) |
| **Модуль 1. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу** | | |
| Тема 1: Теорія та практика перекладу як наука: об’єкт, предмет, завдання, методи  План:  1. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу  2. Цілі та завдання теорії перекладу, її предмет та об’єкт  3. Основні методи дослідження сучасного перекладознавства  4. Міждисциплінарні зв’язки теорії та практики перекладу з лінгвістикою тексту, контрастивною лінгвістикою, контрастивною стилістикою, соціолінгвістикою, психолінгвістикою, лінгвокультурологією  (2 години аудиторної роботи) | лекція | Ос.: 5, 6, 7, 10, 11  Дод.: 19, 20, 22 |
| Тема 2: Еквівалентність та адекватність перекладу  План:  1. Питання еквівалентності та адекватності як основних категорій сучасного перекладознавства.  2. Формально-змістовний та функціональний аспекти еквівалентності  3. Теорія рівнів еквівалентності.  4. Погляди вітчизняних та зарубіжних перекладознавців на категорії еквівалентності та адекватності.  5. Поняття лексико-семантичних та синтаксичних еквівалентів / неповно еквівалентів / безеквівалентів.  (2 години аудиторної роботи) | лекція | Ос.: 5, 6, 7, 8, 11  Дод.: 19, 20, 22 |
| Тема 3: Моделі перекладу  План:  1. Теоретичні моделі перекладу.  2. Поняття моделі перекладу в сучасному перекладознавства, одиниці.  3. Базисні критерії побудови моделі перекладу.  4. Методологічні засади моделей перекладу.  5. Ситуативна (референційна) модель.  6. Семантична модель перекладу (Дж. Кетфорд).  7. Трансформаційна модель.  8. Комунікативна модель перекладу (трифазна модель О. Каде).  9. Теорія рівнів еквівалентності В.Н. Комісарова.  10. Інтерпретативна теорія перекладу (Д. Селескович і М. Ледерер).  11. Теорія закономірних відповідників Я.І. Рецкера.  (2 години аудиторної роботи) | лекція | Ос.: 5, 6, 7, 8, 10, 11  Дод.: 19, 20, 22, 26 |
| **Модуль 2. Теоретичні та практичні проблеми процесу перекладу** | | |
| Тема 1: Теорія перекладу, зорієнтована на тип тексту  План:  1. Теорія перекладу, зорієнтована на тип тексту.  2. Опозиція художній / нехудожній тип тексту в перекладі.  3. Специфіка перекладу науково-технічних текстів.  4. Основні характеристики перекладу дипломатичних та офіційних текстів.  5. Перекладацька адаптація художніх та нехудожніх типів текстів  (2 години аудиторної роботи) | лекція | Ос.: 1, 2, 3, 4  Дод.: 21, 23, 24 |
| Тема 2: Перекладацькі стратегії й тактики  План:  1. Перекладацькі стратегії й тактики.  2. Поняття перекладацьких стратегій та тактик.  3. Попередній перекладацький аналіз тексту.  4. Аналітичний варіативний пошук відповідностей у мові перекладу.  5. Поняття еквіваленту та перекладацьких трансформацій.  6. Засоби та прийоми перекладу.  7. Аналіз результатів перекладу.  (2 години аудиторної роботи) | лекція | Ос.: 5, 6, 7, 10  Дод.: 19, 20, 22 |
| Тема 3: Лексико-граматичні аспекти перекладу  План:  1. Лексико-граматичні аспекти перекладу.  2. Переклад еквівалентної / неповноеквівалентної лексики в перекладі.  3. Переклад слів – «хибних друзів» перекладача.  4. Переклад еквівалентних / безеквівалентних форм та структур  (2 години аудиторної роботи) | лекція | Ос.: 3, 9  Дод.: 19, 20, 22 |

2. **Методичні рекомендації до проведення практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Тема, план, кількість годин (аудиторної та самостійної) | Форма навчального заняття | Список рекомендованих джерел (за нумерацією розділу 6) |
| **Модуль 1.** **Теоретичні та методологічні аспекти перекладу** | | |
| Тема 1: Теорія та практика перекладу як наука: об’єкт, предмет, завдання, методи  План:  1. Теорія перекладу як наука лінгвістичного блоку.  2. Об’єкт і предмет теорії перекладу.  3. Завдання теорії перекладу.  4. Методи дослідження теорії перекладу.  5.Теорія та практика перекладу як міждисциплінарна наука.  (2 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос.: 5, 6, 7, 10, 11  Дод.: 19, 20, 22 |
| Тема 2: Еквівалентність та адекватність перекладу  План:  1. Поняття еквівалентності перекладу.  2. Поняття адекватності перекладу.  3. Погляди на категорії еквівалентності та адекватності різних перекладознавці.  4. Формально-змістовний та функціональний аспекти еквівалентності.  5. Теорія рівнів еквівалентності.  6. Лексико-семантичні та синтаксичні еквіваленти / неповно еквіваленти / безеквіваленти.  (2 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос.: 5, 6, 7, 8, 11  Дод.: 19, 20, 22 |
| Тема 3: Моделі перекладу  План:  1. Поняття моделі перекладу.  2. Одиниці та базисні критерії побудови моделі перекладу.  3. Ситуативна (референційна) модель.  4. Семантична модель перекладу (Дж. Кетфорд).  5. Трансформаційна модель.  6. Комунікативна модель перекладу (трифазна модель О. Каде).  7. Інтерпретативна теорія перекладу (Д. Селескович і М. Ледерер).  8. Теорія закономірних відповідників Я.І. Рецкера.  (2 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос.: 5, 6, 7, 8, 10, 11  Дод.: 19, 20, 22, 26 |
| **Модуль 2. Теоретичні та практичні проблеми процесу перекладу** | | |
| Тема 1: Теорія перекладу, зорієнтована на тип тексту  План  1. Опозиція художній / нехудожній тип тексту в перекладі.  2. Специфіка перекладу науково-технічних текстів.  3. Основні характеристики перекладу дипломатичних та офіційних текстів.  4. Перекладацька адаптація художніх та нехудожніх типів текстів  (2 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос.: 1, 2, 3, 4  Дод.: 21, 23, 24 |
| Тема 2: Перекладацькі стратегії й тактики  План:  1. Поняття перекладацьких стратегій та тактик.  2. Попередній перекладацький аналіз тексту.  3. Аналітичний варіативний пошук відповідників у мові перекладу.  4. Поняття еквіваленту та перекладацьких трансформацій.  5. Засоби та прийоми перекладу.  6. Аналіз результатів перекладу  7. Підсумкова контрольна робота  (2 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос.: 5, 6, 7, 10  Дод.: 19, 20, 22 |

3. **Дидактичне забезпечення самостійної роботи здобувачів (у т.ч. з використанням інформаційних технологій)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Тема, план, кількість годин (аудиторної та самостійної) | Форма навчального заняття | Список рекомендованих джерел (за нумерацією розділу 6) | Завдання |
| **Модуль 1. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу** | | | |
| Тема 4: Прагматичний аспект перекладу  План:  1. Поняття прагматичного потенціалу тексту.  2. Етноспецифіка вихідного тексту: одиниці аналізу, способи відтворення, методологічні засади, техніка перекладу.  3. Хроноспецифіка вихідного тексту: одиниці аналізу, способи відтворення, методологічні засади, техніка перекладу.  4. Прагматична настанова вихідного тексту: функціональний аспект.  5. Прагматична адаптація тексту в перекладі  (2 години самостійної роботи) | самостійна робота | Ос.: 5, 6, 7, 8, 11  Дод.: 19, 20, 22 | Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом |
| Тема 5: Історія перекладу  План:  1. Етапи розвитку перекладу в світі: переклад у Стародавньому Єгипті, в епоху Античності, в Стародавньому Римі, переклад в епоху Середньовіччя, в епоху Відродження.  2. Переклад доби романтизму та постромантизму.  3. Переклад в епоху модернізму.  4. Особливості розвитку перекладу в ХХ-ХХІ ст.  (2 години самостійної роботи) | самостійна робота | Ос.: 1, 6, 8  Дод.:  19 | Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом |
| Тема 6: Національні школи перекладу  План:  1. Національні школи перекладу. Переклад в Україні.  2. Перекладацька спадщина: І. Франка, Л. Українки, П. Куліша, М. Старицького, П. Грабовського та ін.  3. Майстри українського перекладу ХХ-ХХІ ст.  4. Зарубіжні наукові перекладознавці школи  (2 години самостійної роботи) | самостійна робота | Ос.:1, 6  Дод.:  13, 14, 15, 16, 17, 18, 21 | Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом |
| Тема 3: Моделі перекладу  (11 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос.: 5, 6, 7, 8, 10, 11  Дод.: 19, 20, 22, 26 | Опрацювати: Критерії побудови моделі перекладу (презентація) |
| Тема 4: Прагматичний аспект перекладу  План:  1. Поняття прагматичного потенціалу тексту.  2. Етноспецифіка вихідного тексту: одиниці аналізу, способи відтворення, методологічні засади, техніка перекладу.  3. Хроноспецифіка вихідного тексту: одиниці аналізу, способи відтворення, методологічні засади, техніка перекладу.  4. Прагматична настанова вихідного тексту: функціональний аспект.  5. Прагматична адаптація тексту в перекладі.  (2 години самостійної роботи) | самостійна робота | Ос.: 5, 6, 7, 8, 11  Дод.: 19, 20, 22 | Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом. |
| Тема 5: Історія перекладу  План  Етапи розвитку перекладу в світі: переклад у Стародавньому Єгипті, в епоху Античності, в Стародавньому Римі.  2. Перші переклади Біблії.  3. Переклад в епоху Середньовіччя, в епоху Відродження.  4.Переклад доби романтизму та постромантизму.  5. Переклад в епоху модернізму.  6. Особливості розвитку перекладу в ХХ-ХХІ ст.  1. Українська школа перекладу.  2. І. Франко – засновник українського перекладознавства.  3. Перекладацький здобуток Л. Українки.  4. Перекладацька спадщина П. Куліша.  5. Переклади М. Старицького, П. Грабовського та ін.  6. Американська школа перекладу.  7. Європейська школа перекладу.  8. Майстри українського перекладу ХХ-ХХІ ст.  (3 години самостійної роботи) | самостійна робота | Ос.: 1, 6, 8  Дод.:  19 | Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом |
| Тема 5: Історія перекладу  (12 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос.:1, 6  Дод.:  13, 14, 15, 16, 17, 18, 21 | Опрацювати: Перекладацька діяльність в Україні та Росії до XVIII ст. Перекладацька діяльність в Україні та Росії у XIX ст. Перекладацька діяльність в Україні та Росії у XX ст. Майстри українського перекладу ХХ-ХХІ ст. Зарубіжні наукові перекладознавці школи (реферат «Національні школи перекладу») |
| **Модуль 2. Теоретичні та практичні проблеми процесу перекладу** | | | |
| Тема 4: Схема аналізу тексту  План:  1. Схеми аналізу тексту.  2. Проблеми жанрово-стилістичної домінанти / текст-типологічної домінанти в перекладі; розглядаються облігаторні контексти гіпотекстового, текстового та гіпертекстового рівнів.  3. Концептуальний аналіз ВТ. Контекстуальний аналіз ВТ.  4. Доперекладознавчий аналіз. Перекладацький аналіз.  5. Одиниця перекладу  (2 години самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 5, 6, 7, 9, 10  Дод.: 19, 20, 22 | Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом |
| Тема 5. Дискурс. Перекладацький процес і результат. Критика перекладу  План:  1. Міждисциплінарні зв'язки теорії та практики перекладу з когнітивною лінгвістикою та пов’язані з цим особливості здійснення перекладу як процесу та його результату – тексту перекладу.  2. Концепт в лінгвокультурології та проблеми перекладу.  3. Критика перекладу як розділ перекладознавства: завдання та здобутки, важливість для перекладацької практики  (2 години самостійної роботи) | самостійна робота | Ос.: 5, 6, 7, 8, 9, 11  Дод.: 19, 20, 22 | Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом |
| Тема 6. Перекладознавство та міжкультурна комунікація  План:  1. Питання перекладу як виду міжмовної та міжкультурної комунікації.  2. Розмежовування перекладу від інших видів міжмовної комунікації.  3. Лінгвістичні та екстралінгвістичні труднощі обмеження повної перекладності в міжкультурній комунікації та шляхи подолання цих обмежень  (2 години самостійної роботи) | самостійна робота | Ос.: 7, 11  Дод.: 12, 25 | Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом |
| Тема 3: Лексико-граматичні аспекти перекладу  План:  1. Еквівалентна / неповноеквівалентна лексика в перекладі.  2. Переклад «хибних друзів» перекладача.  3. Переклад еквівалентних / безеквівалентних форм та структур.  4. Специфіка застосування лексико-граматичних перекладацьких трансформацій.  (2 години самостійної роботи) | самостійна робота | Ос.: 3, 9  Дод.: 19, 20, 22 | Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом |
| Тема 3: Лексико-граматичні аспекти перекладу  (12 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос.: 3, 9  Дод.: 19, 20, 22 | Опрацювати: Переклад слів – «хибних друзів» перекладача. Поняття перекладацької трансформації. Теорія еквівалентів за проф. Рецкером Я.Й. Переклад еквівалентної / неповноеквівалентної / безеквівалентної лексики (реферат) |
| Тема 4: Схема аналізу тексту  План:  1. Схема доперекладацького аналізу тексту.  2. Жанрово-стилістична домінанта / текст-типологічна домінанта.  3. Концептуальний аналіз ВТ.  4. Контекстуальний аналіз ВТ.  5. Перекладацький аналіз.  6. Одиниця перекладу  (3 години самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 5, 6, 7, 9, 10  Дод.: 19, 20, 22 | Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом |
| Тема 3: Схема аналізу тексту  (11 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 5, 6, 7, 9, 10  Дод.: 19, 20, 22, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33 | Опрацювати: Концептуальний аналіз ВТ. Контекстуальний аналіз ВТ. Одиниця перекладу. Аналітичний варіативний пошук відповідностей у мові перекладу. Засоби та прийоми перекладу. Аналіз результатів перекладу (презентація) |

**4. Засоби діагностики навчальних досягнень здобувачів**

Завдання для діагностики навчальних досягнень здобувачів

Варіант № 1

Завдання 1. Надайте відповідь на питання: Теорія та практика перекладу як наука: об’єкт, предмет, завдання, методи.

Завдання 2. Надайте визначення трансформації антонімічного перекладу, наведіть приклади. Перекладіть речення з англійської мови на українську з використанням антонімічного перекладу, підкресліть одиниці, що піддавалися цій трансформації.

1. Their attitude was not unfriendly.

2. She had not left the reception until after her driver came to pick her up.

3. They had little to say to each other.

4. The permission is not given unless authorized by the dean.

5. Her name does not sound unfamiliar to me.

Варіант № 2

Завдання 1. Надайте відповідь на питання: Теорія та практика перекладу як наука, загальна і спеціальні теорії перекладу, міждисциплінарні зв’язки теорії та практики перекладу.

Завдання 2. Надайте визначення трансформації вилучення, наведіть приклади. Перекладіть речення з англійської мови на українську з використанням трансформації вилучення, підкресліть одиниці, що піддавалися цій трансформації.

1. This is an important remark to make.

2. Why scratching your left ear with your right hand?

3. The invaders came to kill and murder civil population.

4. Working men and women deserve a better life.

5. We were sick and tired of waiting for hours and hours.

Варіант № 3

Завдання 1. Надайте відповідь на питання: Категорії еквівалентності та адекватності в сучасному перекладознавства.

Завдання 2. Надайте визначення трансформації генералізації, наведіть приклади. Перекладіть речення з англійської мови на українську з використанням трансформації генералізації до відтворення одиниць, що виділені курсивом.

1. Two persons were reported *shot*.

2. The dog sniffed *every inch* of the ground.

3. *A 120-voice* choir was performing in the open air.

4. *The five-minute meeting* with reporters was over.

5. He visits me practically every *week-end*.

Варіант № 4

Завдання 1. Надайте відповідь на питання: Проблема перекладності в сучасній теорії та практиці перекладу.

Завдання 2. Надайте визначення трансформації конкретизації, наведіть приклади. Перекладіть речення з англійської мови на українську з використанням трансформації конкретизації до відтворення одиниць, що виділені курсивом.

1. *Things* look promising.

2. *The* *meal* was served at 6 p.m.

3. Mary always helped her *mother-in-law* as she loved her husband very much.

4. *The stuff* finished the performance and the curtain *went* down.

5. *People* break the rules while driving.

Варіант № 5

Завдання 1. Надайте відповідь на питання: Лінгвістичні та екстралінгвістичні обмеження, що перешкоджають досягненню повної перекладності в процесі міжкультурної комунікації.

Завдання 2. Надайте визначення трансформації додавання, наведіть приклади. Перекладіть речення з англійської мови на українську з використанням трансформації додавання до відтворення одиниць, що виділені курсивом.

1. *Professionally,* he can be completely relied on.

2. *According to* the company’s president, the reorganization is inevitable.

3. The secretary *focused* on the mistake in the document.

4. I saw *a face* watching me out of one of the upper windows.

5. *They* accepted *the drink drive law* during the last parliament session.

Варіант № 6

Завдання 1. Надайте відповідь на питання: Прагматичні аспекти перекладу.

Завдання 2. Надайте визначення трансформації цілісного перетворення, наведіть приклади. Перекладіть речення з англійської мови на українську з використанням трансформації цілісного перетворення, підкресліть одиниці, що піддавалися цій трансформації.

1. It’s easy to be wise after the event.

2. Black sheep.

3. When in Rome, do as Romans do.

4. No gain without pain.

5. East or West – home is best.

Варіант № 7

Завдання 1. Надайте відповідь на питання: Способи прагматичної адаптації тексту при перекладі.

Завдання 2. Надайте визначення трансформації смислового розвитку, наведіть приклади. Перекладіть речення з англійської мови на українську з використанням трансформації смислового розвитку, підкресліть одиниці, що піддавалися цій трансформації.

1. He earns his living by his pen.

2. Her life lacked for happiness and love.

3. Vivid emotions truly come from adventures.

4. Obviously there was some difficulty for her in seeing him off.

5. At that rainy day she had a rainy mood.

Варіант № 8

Завдання 1. Надайте відповідь на питання: Надайте розгорнуту характеристику класифікації перекладацьких трансформацій В.Н. Коміссарова, наведіть приклади.

Завдання 2. Надайте визначення поняттю «перекладацька трансформація» в сучасній теорії та практиці перекладу. Перекладіть речення, підкресливши одиниці, відтворенні з використанням калькування.

1. Ann was extremely self-assured and as later it turned out a strong-willed and good-mannered lady.

2. That was a single-engine aircraft.

3. The travelers from English-speaking countries visited the Cape of Good Hope.

4. The All-Ukrainian conference on “green revolution” took place yesterday in Kyiv.

5. This dish tends to leave a bitter aftertaste despite all the sugar it contains.

Варіант № 9

Завдання 1. Надайте відповідь на питання: Поняття «переклад» в сучасній теорії та практиці перекладу, види перекладу, переклад та інші види міжмовного посередництва.

Завдання 2. Надайте визначення трансформації формальної негативації (перекладу від зворотного), наведіть приклади. Перекладіть речення з англійської мови на українську з використанням формальної негативації, підкресліть одиниці, що піддавалися цій трансформації.

1. She often sits up late reading or knitting.

2. The permission is not given unless authorized by the dean.

3. They had little to say to each other.

4. She had not left the reception until after her driver came to pick her up.

5. For sure, that poem does not sound unfamiliar to me.

**5. Перелік питань, які виносяться на залік**

1. Теорія та практика перекладу: основні положення (термінологія, цілі, завдання)

2. Техніка перекладу

3. Теорія еквівалентності.

4. Основні типи перекладу

5. Еквівалентність перекладу. Типологія

6. Письмовий переклад

7. Еквіваленти. Типи еквівалентів

8. Проблеми художнього перекладу

9. Еквіваленти. Equivalent-lacking words (occasional equivalent-lacking, equivalent-lacking grammatical forms)

10. Основні проблеми поетичного перекладу

11. Еквівалентність. Рівні еквівалентності

12. Переклад безеквівалентної лексики

13. Переклад в середні віки та в епоху Відродження.

14. Лексикологічні аспекти перекладу. Методи та способи перекладу англійських власних назв

15. Переклад і релігія. Переклад Біблії

16. Методи та способи перекладу українських власних назв (Romanization System)

17. Особливості розвитку перекладу в ХХ ст.

18. Лексикологічні аспекти перекладу. Передача назв компаній, видавництв, агентств, готелів, газет, вулиць

19. Початки та етапи розвитку перекладу у світі. Переклад у стародавньому світі

20. Переклад фразеологічних одиниць

21. Переклад в Україні.

22. Способи перекладу

23. Перекладацька спадщина І. Франка, М. Старицького, П. Грабовського та інших

24. Неологізми. Види та переклад.

25. Майстри українського перекладу сьогодення

26. Хибні друзі перекладача

27. Переклад за кордоном (в Росії, країнах Європи, Північної і Південної Америки)

28. Трансформації. Види трансформацій

29. Перекладацька спадщина Л. Українки, П. Куліша та інших

30. Основи спеціальних теорій перекладу: усний переклад, синхронний переклад, машинний переклад.

**6. Перелік навчально-методичних посібників,**

**технічних засобів навчання тощо**

**Основні**

1. Бабенко В. М. Художній переклад: історія, теорія, практика. Ч. 1. Українська перекладацька школа. Кіровоград, 2007. 325 с.
2. Казакова Т. А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу : учебн. пособ. на англ. яз. СПб : Союз, 2003. 320 с.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу. Вінниця : Нова книга, 2004. 567 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури : учбов. посіб. Вінниця : Видавництво «Нова Книга», 2001. 303 с.
5. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2003. – С. 250.
6. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
7. Мірам Г. Е. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій : навч. посіб. Київ : Ельга, Ніка-Центр, 2003. 240 с.
8. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. Great Britain : Cromwell Press Ltd., 2001. 204 p.
9. Naumenko L. P., Gordyeyeva A. Y. Practical Course of translation : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2011. 136 с.
10. Nord C. Text Analysis in Translation: Theory, methodology, and didactic application. 2nd edition. New York, 2005. 295 p.
11. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / ed. by M. Baker. 2nd ed. London ; New York : Routledge : Taylor and Francis Group, 2001. 654 p.

**Додаткові**

1. Говердовский В. И. Перевод как кривое зеркало духа м культуры народа. *Вісник ХНУ ім. В. Н. Каразіна.* Харьков, 2000. № 500. С. 316–320.
2. Зорівчак Р. Український художній переклад і буття нації. *Чужомовне письменство на сторінках західноукраїнської періодики (1914-1939)* / за заг. ред. О. Лучука, Т. Лучука ; наук. ред. Р. Зорівчак ; редкол. : Б. Якимович (голова) та ін. Львів : Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка, 2003. 194 с. (Українська бібліографія. Нова серія. Ч. 13).
3. Катеринчук Н. Класики ХХ століття: Максим Рильський, Григорій Кочур, Микола Лукаш. *Всесвітня література і культура в навчальних закладах України.* 2002. № 4. С. 55–56.
4. Коломієць Л. В. Юрій Клен як розбудовник перекладацької школи неокласиків. *Мовні і концептуальні картини світу* : зб. наук. праць. Київ : Вид. Дім Дмитра Бураго, 2005. Вип. 18. Кн. 1. С. 228–231.
5. Кочур Г. Феномен Лукаша / упоряд. А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. *Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв’ю* : у 2 т. Київ : Смолоскип, 2008. 512 с.
6. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу. *Всесвіт*. 2006. № 5–6. С. 174–194.
7. Новикова М. Перекладацький світ Григорія Кочура. *Кочур Г. Третє відлуння*. Київ : Рада, 2000. С. 9–28.
8. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. 116 с.
9. Слепович В. С. Курс перевода (английский <––> русский язык). Translation Course. Минск : ТетраСистемс, 2002. 272 с.
10. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. Київ : Вид-во «Факт», 2006. 342 с.
11. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять / уклад. : Бєкрєшева Л. О. Луганськ : вид-во СНУ ім. В. Даля, 2006. 96 с.
12. Французова К. Корпоративні типи текстів: перекладацький аспект *Наукове видання Українське мовознавство* : міжвідомчий наук. зб. № 40/1. Київ : Вид-во КНУ ім. Т. Шевченка, 2010. С. 390–392.
13. Французова К. Специфіка перекладу корпоративних термінів у спеціальному дискурсі. *Мова і культура*. Київ : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2010. Вип. 13. Т. V (141). С. 392–400.
14. Экономакис Э. Какие мы разные! How different we are! СПб : КАРО, 2001. 224 с.
15. Vinay J.-P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation. *The Translation Studies Reader*. London ; New York : Routledge, 2000. P. 84 –93.

**Інтернет-ресурси**

1. Британська енциклопедія. URL: <http://www.britannica.com/>
2. Комісаров В. Н. Загальна теорія перекладу. URL:

<http://classes.ru/grammar/113.komissarov_obshaya_teoriya_perevoda/html/unnamed.html>

1. Літературознавчий словник-довідник / за ред. Р. Т. Гром’янка, Ю. І. Коваліва, В. І. Теремка. Київ : ВЦ «Академія», 2007. 752 с. URL: <http://irbis-nbuv.gov.ua/ulib/item/UKR0001094>
2. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. Москва : Флинта : Наука, 2003. 320 с. URL: <https://docplayer.ru/26808801-Tolkovyy-perevodovedcheskiy-slovar.html>
3. Словник сучасної англійської мови видавництва Longman. URL: <http://www.ldoceonline.com>
4. Твори В. Шекспіра українською на сайті: «AeLib. Бібліотека світової літератури». URL: <http://ae-lib.org.ua/>
5. Тлумачний словник та тезаурус У. Уебстера. URL: <http://www.merriam-webster.com>